

Документ подписан посредством электронной подписи

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 30.11.2023 09:55:53

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae665b96a9666c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ"

Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (немецкий) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Учебный план ФКИ-м23Кз(2г5м)
Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология
Направленность (профиль): "Культурная антропология"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 3
аудиторные занятия	32	зачеты с оценкой 2
самостоятельная работа	99	
часов на контроль	13	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	2(1.2)		3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	16	16	16	16	32	32
В том числе инт.	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	16	16	16	16	32	32
Контактная работа	16	16	16	16	32	32
Сам. работа	52	52	47	47	99	99
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология, направленность (профиль): «Культурная антропология»

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (немецкий)»

Программу составил(и):

Хусаинова Мария Алексеевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (немецкий)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1056)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль): "Культурная антропология"

утвержденного учёным советом СГСПУ от 28.10.2022 протокол № 4

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 31.08.2022 г. № 1

Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков перевода и реферирования научных текстов различных жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: применение знаний, умений и навыков в поиске и аналитической обработке информации, необходимой для решения стоящих перед ним профессиональных проблем (в том числе, в условиях полевой работы);
- письменное и устное изложение результатов проделанной работы на высоком профессиональном уровне, в том числе и на иностранном языке;
- подготовка аналитических обзоров, рецензий, аннотаций, библиографии по тематике проводимых исследований.

Область профессиональной деятельности:

01 Образование и наука

07 Административно-управленческая и офисная деятельность

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык для профессиональных целей

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/реферирования, тип и адресность переводимого/реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода текста оригинала.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование /Пр/	2	4	2
1.2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование /Ср/	2	13	0
1.3	Географические дублеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена) /Пр/	2	4	0
1.4	Географические дублеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена) /Ср/	2	13	0
1.5	Описательно- разъяснительный перевод. Синонимический перевод / синонимическая замена/Пр/	2	4	0
1.6	Описательно- разъяснительный перевод. Синонимический перевод / синонимическая замена /Ср/	2	13	0
1.7	Новообразования. «Ложные друзья переводчика» /Пр/	2	4	0
1.8	Новообразования. «Ложные друзья переводчика» /Ср/	2	13	0

Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка.				
2.1	Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen/Пр/	3	4	2
2.2	Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen /Ср/	3	5	0
2.3	Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке/Пр/	3	4	0
2.4	Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке /Ср/	3	10	0
2.5	Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода. Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze/Пр/	3	2	0
2.6	Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода. Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze /Ср/	3	5	0
2.7	Перевод определительно- придаточных предложений. Перевод придаточных предложений/Пр/	3	2	0
2.8	Перевод определительно- придаточных предложений. Перевод придаточных предложений /Ср/	3	17	0
2.9	Перевод субстантивированных указательных местоимений/Пр/	3	2	0
2.10	Перевод субстантивированных указательных местоимений /Ср/	3	5	0
2.11	Перевод инфинитивных групп/Пр/	3	2	0
2.12	Перевод инфинитивных групп /Ср/	3	5	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

2 семестр, 8 практических занятий

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практические занятия №1 – 2 (4 часа)

Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий

Транслитерация. Транскрипция. Калькирование.

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

- Прямая \простая подстановка

- Узуальная подстановка

- Простая альтернативная подстановка

- Сложная альтернативная подстановка

- Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование.

2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Bestimmen Sie den Typ des Äquivalenzverhältnisses und das entsprechende Übersetzungsverfahren.

Übung 2 . Übersetzen Sie Lexeme, Lexiome, Phraseologismen und kolloquiale Satzklischees unter Beachtung des Usus des Deutschen und des Russischen

Übung 3. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische griechisch-lateinische Eigennamen Anthroponyme

Übung 4. Übersetzen Sie geographische Namen

Übung 5. Übersetzen Sie nachstehende biblische Eigennamen unter Beachtung der entsprechenden Transliterationsregeln.

Übung 6. Übersetzen Sie die Toponyme der Bibelzeit. Vergleichen Sie Ihre Versionen mit den traditionellen Transliterationen in den biblischen Texten.

Практические занятия № 3 – 4 (4 часа)

Географические дублеты/ географические модуляции.

Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена).

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Übersetzen Sie die Gewässername unter Beachtung der sogenannten geographischen Dubletten in der Ausgangs- und in der Zielsprache

Übung 2 . Übersetzen Sie die Toponyme der Neuzeit. Beachten Sie die Möglichkeit der Verwendung von chronologischen (historischen) und (geographischen) ethnokulturellen Dubletten.

Übung 3. Übersetzen Sie russische Entsprechungen für die deutschen Namen.

Übung 4. Nennen Sie nationale und soziale Dubletten

Практические занятия № 5 – 6 (4 часа)

Описательно- разъяснительный перевод
Синонимический перевод / синонимическая замена.

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам;
2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;
3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Geben Sie russische Entsprechungen für die deutschen Namen. Beachten Sie bei der Wahl der Transliteration oder der Transkription die Lebensdaten der entsprechenden Persönlichkeiten, um zu bestimmen, welches Übersetzungsverfahren in der entsprechenden Periode dominierend war. Nennen Sie Fälle mit doppelten Übersetzungsmöglichkeiten (Transliteration und Transkription).

Übung 1. Bestimmen Sie die von russischen und von deutschen Übersetzern verwendeten Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe äquivalenzloser Begriffe aus dem Bereich „Aus- und Weiterbildung“. Werten Sie diese Variante (zulässig und unzulässig) aus der Sicht der Übersetzungstheorie aus. Wählen Sie empfänger/ adressatenrelevante Variante, die als Umschreibungs-/Erläuterungsübersetzungen fungieren. Schlagen Sie wo nötig Ihre eigenen Übersetzungsversionen vor.

Практические занятия № 7 – 8 (4 часа)
Новообразования. «Ложные друзья переводчика».

Вопросы и задания:

Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;

Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Wählen Sie richtige Entsprechungen für die Lexeme mit linguo-kultureller Bedeutung (sogn., „falsche Freunde des Übersetzens“, „Pseudointernationalismen“, „Pseudoiniversalien“

Übung 2. Bestimmen Sie die angegebenen Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe der Bezeichnungen von Theatern, Firmen, Betriebe, Zeitschriften, Zeitungen

Übung 3. Finden Sie in der Spalte russische nationalspezifische Bezeichnungen der Kunstwerke, die als Analoga der deutschen Benennungen fungieren können.

2 семестр, 8 практических занятий

Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка.

Практические занятия № 9 -10 (4 часа)

Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский.

Перевод немецких модальных глаголов.

Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen.

Вопросы и задания: Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- перевод глагола müssen, перевод глагола sollen, перевод глагола können, перевод глагола dürfen, перевод глагола wollen, перевод глагола mögen; - перевод конструкции „(sich)lassen“

1. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;
2. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Bestimmen Sie die Bedeutung des Modalverbs „müssen“ in folgenden Beispielen! Übersetzen Sie diese Sätze!

Übung 2. Merken Sie die Vieldeutigkeit des Modalverbs „müssen“ in nachstehenden Sätzen! Übersetzen Sie diese Sätze!

Übung 3. Erschließen Sie die Bedeutungen des Modalverbs „sollen“. Übersetzen Sie diese Sätze!

Übung 4. Übersetzen Sie ins Russische, erklären Sie die Bedeutung und den Gebrauch des Modalverbs sollen!

Übung 5. Untersuchen Sie die Sätze auf die Verwendung des Modalverbs „können“. Übersetzen Sie diese Sätze!

Übung 6. Erschließen Sie die Bedeutungen des Modalverbs „dürfen“. Finden Sie entsprechende Übersetzungsvarianten.

Übung 7. Erschließen Sie die Bedeutungen des Modalverbs „wollen“. Finden Sie entsprechende Übersetzungsvarianten.

Übung 8. Übersetzen Sie die Sätze mit dem Modalverb „mögen“. Verdeutlichen Sie dabei die Situation, in die Sie die entsprechenden Aussagen eingebettet haben.

Übung 9. Übersetzen Sie die Sätze unter Beachtung der Vieldeutigkeit des Verbs „(sich) lassen“

Перевод текста по изучаемой тематике «Arminius»

Практические занятия № 11 -12 (4 часа)
Перевод временных форм глагола.
Перевод пассивного залога в немецком языке.

Вопросы и задания:

Составление конспекта материалов по изучаемым темам.

Подготовка устного сообщения по изучаемым темам.

Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

Übung 1. Übersetzen Sie die nachstehende Sätze unter Beachtung der Vieldeutigkeit der verbalen Zeitformen (Präsens, Präteritum, Perfekt, Futur I,II).

Übung 2. Übersetzen Sie die Passivkonstruktionen.

Перевод текста по изучаемой тематике (Wiederholungsübung):

-übersetzen Sie die Auszüge aus den Märchen der Brüder Grimm. Beachten Sie die Vieldeutigkeit der Modalverben.

Märchen: „Aschenputtel“; Hänsel und Gretel

Практическое занятие № 13 (2 часа)

Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода. Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze.

Вопросы и задания:

Составление конспекта материалов по изучаемым темам

Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки.

Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий):

<p>Übung 1. Übersetzen Sie die man- Sätze aus dem Deutschen ins Russische! Übung 2. Übersetzen Sie die nachfolgenden Sätze mit dem Pronomen „es“. Перевод текста по изучаемой тематике (Wiederholungsübung): Übersetzen Sie die Auszüge aus der „Kulturchronik „. Beachten Sie die Funktionen der Konstruktion „sein+Partizip II“ Texte: „Warheads“; „Karl Philipp Moritz“</p> <p style="text-align: center;">Практическое занятие № 14 (2 часа) Перевод определительно- придаточных предложений. Перевод придаточных предложений.</p> <p>Вопросы и задания: Составление конспекта материалов по изучаемым темам: Подготовка устного сообщения по изучаемым темам; Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий): Übung 1.Übersetzen Sie die nachfolgenden Satzgefüge mit attributiven Nebensätzen Перевод текстов: Ein Brief, „Der Adamsapfel Ehezwist im Paradies“ von B.Farumda; Es war einmal ein Fahrrad von Erich Paetzmann; „Gespensterschiffe“ von W.Schulz und andere. Aufgabe: Übersetzen Sie die nachfolgenden Übersetzen Sie die nachfolgenden Texte, achten Sie auf die funktional-stilistische, kommunikativ-pragmatische und emotional-bildhafte Adäquatheit der Originale und Ihrer Übersetzungsversionen. Составление резюме научной статьи по профилю подготовки: «Interkulturelle Kommunikation, Missverständnisse – Verständigung»</p> <p style="text-align: center;">Практическое занятие № 15 (2 часа) Перевод субстантивированных указательных местоимений</p> <p>Вопросы и задания: Составление конспекта материалов по изучаемым темам: Подготовка устного сообщения по изучаемым темам; Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий): Übung 1.Übersetzen Sie die nachfolgenden Sätze. Brachten Sie dabei die Übersetzungsmöglichkeiten der substantivischen Demonstrativpronomen! Перевод текстов: „Klon der Angst“ - Der Segen der Gentechnik – ein Auszug aus einem Gespräch mit dem Wissenschaftler Gregory Stock; „Wünsche auf die Sohle geschrieben“ – Ansichten eines Diskothekers ; Taufe für die Jünger Gutenbergs von Manfred Kopp , „Die Tschuwaschen – Ein Volk im Schatten der Geschichte“ (Auszug) Aufgabe: Übersetzen Sie die nachfolgenden Übersetzen Sie die nachfolgenden Texte, achten Sie auf die funktional-stilistische, kommunikativ-pragmatische und emotional-bildhafte Adäquatheit der Originale und Ihrer Übersetzungsversionen. Прореферировать научно-популярный текст «Der Uhu»</p> <p style="text-align: center;">Практическое занятие № 16 (2 часа) Перевод инфинитивных групп</p> <p>Вопросы и задания: Составление конспекта материалов по изучаемым темам: Подготовка устного сообщения по изучаемым темам; Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме (пример заданий): Übung 1.Übersetzen Sie die nachfolgenden Beispiele mit den substantivierten Infinitiven. Welches Übersetzungsverfahren haben Sie dabei verwendet? Перевод текстов по специальности: Die Tschuwaschen – Ein Volk im Schatten der Geschichte“ (Auszug): Die Suche nach dem Goldenen Zeitalter: das Erbe der Wolgabulgaren; „Zwei Volker wohnen – auch –in meiner Brust“ - wie multikulturellen Identität gelingen kann von Larissa Stierlin Doctor; Aufgabe: Übersetzen Sie die nachfolgenden Auszüge, beachten Sie auf die funktional-stilistische, kommunikativ-pragmatische und emotional-bildhafte Adäquatheit der Originale und Ihrer Übersetzungsversionen. Написание аннотации научной статьи„Die Regeln des sozialen Spiels“ aus dem Buch Lokales Denken, globales Handeln von Geert Hofstede, Gert Jan Hofstede</p>
--

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование.	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме.
2	Географические дублеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена)	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения;

3	Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод / синонимическая замена	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение (доклад) по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения.
4	Новообразования. «Ложные друзья переводчика»	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения.
5	Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen	- работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения;
6	Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке.	- подбор научных статей по профилю подготовки - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме. - перевод и реферирование текста по изучаемой тематике.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике. - прореферированный текст.
7	Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода. Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze	- составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки. - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	Толковый терминологический словарь по профилю подготовки.
8	Перевод определительно-придаточных предложений. Перевод придаточных предложений.	- составление резюме научной статьи по профилю подготовки - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	Резюме научной статьи по профилю подготовки.
9	Перевод субстантивированных указательных местоимений	- работа с информационными источниками; - реферирование текста по изучаемой тематике.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме
10	Перевод инфинитивных групп	- Написание аннотации научных статей по профилю подготовки для сборника материалов научно-практической конференции.	- аннотация на научные статьи по профилю подготовки.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование	- работа с информационными источниками; - выполнение дополнительных индивидуальных устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме; - подготовка доклада по изучаемой теме;	- доклад по изучаемой теме; - дополнительные индивидуальные устные и письменные тренировочные упражнения.
2	Географические дублиеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена)		
3	Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод / синонимическая замена		

4	Новообразования. «Ложные друзья переводчика»		
5	Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen	- подготовка сообщения или доклад на немецком языке по профильной специальности (по теме магистерской выпускной работы); - подготовка докладов и электронных презентаций для участия в научно-практических семинарах, круглых столах, конференциях межвузовского, регионального и международного уровней, а также для участия в ежегодной научно-практической студенческой конференции «День науки»;	- участие в ежегодной научно-практической студенческой конференции «День науки»; - участие в научно-практических семинарах, круглых столах, конференциях межвузовского, регионального и международного уровней.
6	Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке	- подготовка публикаций (статей) по профилю подготовки в вузовских, региональных, международных печатных изданиях; - подготовка к конкурсам и олимпиадам (внутривузовским, региональным, международным).	- публикации (статьи) по профилю подготовки на иностранном языке в вузовских, региональных, международных печатных изданиях; - участие в конкурсах и олимпиадах (внутривузовским, региональным, международным).
7	Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода. Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze		
8	Перевод определительно-придаточных предложений. Перевод придаточных предложений		
9	Перевод субстантивированных указательных местоимений		
10	Перевод инфинитивных групп		

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Соколов, С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1 URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Москва: Прометей, 2011
Л1.2	Чозгиян, Т.Г.	Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский: учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Рябцева, Н.К.	Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375709	Москва: ФЛИНТА, 2014

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP

- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).	
- Microsoft Windows 10 Education	
- XnView	
- Архиватор 7-Zip	
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий практического типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (немецкий)»

Курс 1 семестр 2

Курс 2 семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела. Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по разделу:		25	41
1	Аудиторная работа	0	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	25	31
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	4
Контрольное мероприятие по разделу		3	9
Промежуточный контроль		28	41 + 9 = 50
Наименование раздела Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка.			
Текущий контроль по разделу:		25	41
1	Аудиторная работа	6	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	31	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	4
Контрольное мероприятие по разделу		3	9
Промежуточный контроль		28	41 + 9 = 50
Промежуточная аттестация		56	100
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основные вопросы теории и практики перевода»		
1	<p>Аудиторная работа</p> <p>6 (максимально 2 балла на 1 тему)</p> <p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля</p> <p>Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу</p> <p>2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</p> <p>1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.</p> <p>Критерии оценки письменных заданий по темам модуля</p> <p>0,5 балла</p> <p>- задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует</p>	<p>Тема:</p> <p>Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Транслитерация. Транскрипция.</p> <p>Калькирование</p> <p>Географические дублеты/ географические модуляции.</p> <p>Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена)</p> <p>Описательно- разъяснительный перевод.</p> <p>Синонимический перевод / синонимическая замена</p> <p>Новообразования. «Ложные друзья переводчика»</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные</p>

		<p>требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; -студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;">1 балл</p> <p>- задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно; -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы; - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка; - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста; - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</p> <p style="text-align: center;">2 балла</p> <p>– студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы. - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка; - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста; - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</p>	<p>способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.</p> <p>Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала</p> <p>Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке</p>
2	<p>Самостоятельная работа (обязательные формы)</p>	<p style="text-align: center;">31</p> <p>- реферирование текстов по изучаемой тематике. 3балла * 3 текста=9 баллов, - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;</p> <p style="text-align: center;">Критерии оценки работы с текстом 0,5 балла</p> <p>– чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звуко сочетаний, темп медленный; - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода; - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; -студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;">1 балл</p>	

		<p>– незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; - в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, имеются несоответствия структур исходного языка и языка перевода; - имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно; -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы; - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка; - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста; - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</p> <p style="text-align: center;">2 балла</p> <p>– при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы небольшие паузы, замедленный темп; -текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; - имеются отдельные незначительные неточности в передаче содержания. Принятые в языке нормы вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания; - мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста; - студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка; - в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.</p> <p style="text-align: center;">3 балла</p> <p>- . чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный; -текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке; - студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы. - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка; - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста; - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</p>	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p style="text-align: center;">Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)</p> <p>- доклад/ сообщение; - написание резюме;</p> <p style="text-align: center;">Критерии оценивания доклада/ сообщения</p> <p>4 балла – Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная информация.</p>	

		<p>Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены незначительные ошибки на употребление устойчивых оборотов и клише. Темп речи высокий.</p> <p>3 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении мало используются устойчивые обороты и клише. Темп речи снижен.</p> <p>2 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении отсутствуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи низкий.</p> <p>Критерии выставления оценок за написание резюме (текст объемом 1500 печ.знаков по направлению подготовки)</p> <p>Тексты для резюме студенты отбирают из информационных ресурсов сети Интернет, а также из ведущих иноязычных журналов и трудов, включающих самую разнообразную тематику по актуальным профессиональным проблемам.</p> <p>4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;</p> <p>3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;</p> <p>2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;</p> <p>1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.</p>	
Контрольное мероприятие по разделу		Максимально 9 (Письменный перевод текста по профилю обучения (1500 печ. зн.)	
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка»			
1	<p>Аудиторная работа</p>	<p>6 (максимально 2 балла на 1 тему)</p> <p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля</p> <p>Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу</p> <p>2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</p> <p>1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.</p>	<p>Тема:</p> <p>Грамматические и лексические проблемы перевода.</p> <p>Перевод с немецкого на русский. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen</p> <p>Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке</p> <p>Способы перевода. Полный перевод. Способы перевода.</p> <p>Сокращенный перевод. Перевод man- Sätze и es – Sätze</p> <p>Перевод определительно- придаточных предложений.</p> <p>Перевод придаточных предложений</p> <p>Перевод субстантивированных указательных местоимений</p> <p>Перевод инфинитивных групп</p>

		<p style="text-align: center;">Критерии оценки письменных заданий по темам модуля</p> <p style="text-align: center;">0,5 балла</p> <ul style="list-style-type: none"> - задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; -студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются. <p style="text-align: center;">1 балл</p> <ul style="list-style-type: none"> - задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно; -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы; - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка; - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки многочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста; - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста. <p style="text-align: center;">2 балла</p> <ul style="list-style-type: none"> – студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы. - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка; - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста; - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста. 	<p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.</p> <p>Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала</p> <p>Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p style="text-align: center;">27</p> <ul style="list-style-type: none"> - реферирование текстов по изучаемой тематике. 3балла * 3 текста=9 баллов, - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов; <p style="text-align: center;">Критерии оценки работы с текстом</p> <p style="text-align: center;">0,5 балла</p> <ul style="list-style-type: none"> – чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода; - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему; -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается; 	

		<p>-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов; -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;">1 балл</p> <p>– незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; - в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, имеются несоответствия структур исходного языка и языка перевода; - имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно; -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы; - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка; - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста; - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</p> <p style="text-align: center;">2 балла</p> <p>– при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы небольшие паузы, замедленный темп; -текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; - имеются отдельные незначительные неточности в передаче содержания. Принятые в языке нормы вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания; - мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста; - студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка; - в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.</p> <p style="text-align: center;">3 балла</p> <p>- . чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный; -текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке; - студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости; - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы. - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка; - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста; - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</p>	
3	Самостоятельная работа	Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)	

	(на выбор)	<p>- доклад/ сообщение; - написание резюме;</p> <p style="text-align: center;">Критерии оценивания доклада/ сообщения</p> <p>4 балла – Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная информация. Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены незначительные ошибки на употребление устойчивых оборотов и клише. Темп речи высокий.</p> <p>3 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении мало используются устойчивые обороты и клише. Темп речи снижен.</p> <p>2 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении отсутствуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи низкий.</p> <p>Критерии выставления оценок за написание резюме (текст объемом 1500 печ.знаков по направлению подготовки)</p> <p>Тексты для резюме студенты отбирают из информационных ресурсов сети Интернет, а также из ведущих иноязычных журналов и трудов, включающих самую разнообразную тематику по актуальным профессиональным проблемам.</p> <p>4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;</p> <p>3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;</p> <p>2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;</p> <p>1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.</p>	
Контрольное мероприятие по разделу		Максимально 9 (аннотация научной статьи)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		56-100	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	